

“EL PERMISO DE CONDUCCIÓN”. UNA PARODIA EN ÁRABE DEL NORTE DE MARRUECOS

JORDI AGUADÉ / FRANCISCO MOSCOSO

1. Introducción

Presentamos aquí la transcripción, traducción y estudio de una corta pieza cómica titulada *El permiso de conducción* que se encuentra en una cassette de dos humoristas de Tetuán cuyos nombres artísticos son *Žəbli* y *Bəldi*, es decir, “El Montañés”¹ y “El de Ciudad”².

La pieza consiste en el diálogo que tiene lugar cuando *Žəbli*, un campesino procedente de un pequeño pueblo de montaña, acude a Tetuán, a la oficina que dirige *Bəldi*, con objeto de examinarse y obtener el carnet de conducir. Tanto el fuerte acento rural del campesino, su ignorancia y sus repetidas meteduras de pata como la desfachatez del examinador, cuyo principal objetivo es conseguir una gratificación, provocan una serie de situaciones jocosas destinadas a divertir al oyente.

2. Características del texto

El habla de *Bəldi* refleja fielmente los principales rasgos del dialecto estándar hablado hoy en día en Tetuán, dialecto que, en general, ha perdido algunas de sus tradicionales peculiaridades que todavía aparecen en los textos recopilados por Hans Rudolf Singer en 1953. Así por ejemplo, la realización *ʃ* (fricativa uvular) del fonema *r* o la realización *ʔ* (oclusiva glotal sorda) de *q*, que son típicas de este dialecto³, no aparecen nunca en nuestros diálogos. Esto refleja la realidad lingüística actual del habla de Tetuán que se ha visto modificada en los últimos años por la masiva afluencia de inmigrantes procedentes de las zonas rurales, hasta el punto de que hoy en día sólo una minoría de sus habitantes ha conservado el dialecto original de la ciudad.

En cambio, en el habla de *Žəbli* aparecen los rasgos típicos de los dialectos de las zonas rurales de las montañas de los alrededores de Tetuán que coinciden con los

¹ El nombre alude a las montañas de *Žbāla*, en los alrededores de Tetuán. Queremos agradecer aquí a Laila Benyahia y a Redouane Gaougaou la ayuda que nos han prestado a la hora de aclarar algunos pasajes oscuros del texto.

² *Al-Ġablī wa-l-Baldī. Jabli et Baldi*. Tetuán, [Empresa discográfica] Šurūq/Cherouk, sin fecha ni datos identificativos. La cassette estaba de moda en 1994. El texto que aquí hemos seleccionado se encuentra en la cara segunda.

³ Cf. Singer, “Texte”, pp. 108-109. Singer destaca que ambos rasgos se daban también entre los hombres.

que ha descrito Ángeles Vicente en su detallado estudio del habla de Āngra⁴, entre los que destaca la tendencia a la fricativización de algunos fonemas oclusivos.

2.1. Fonética

2.1.1. En lo que concierne al vocalismo breve hay que señalar la presencia de las vocales *ā*, *ū*, *ō* e *ī*, alófonos de *a*⁵. Así encontramos por ejemplo *šānni/šīnni* “qué”, *āxor* “otro”, *dšār* “pueblo”, *kūtt* “yo fui”.

2.1.2. Desde un punto de vista diacrónico hay que señalar asimismo la conservación de antiguos diptongos⁶: *šāynək* “tu ojo”, *hāyt* “muro”, *q-dāw* “la luz”, *l-āwwəl* “el primero”.

2.1.3. En ambos hablantes se observa una tendencia a la fricativización (en posición intervocálica o final) de los fonemas *b*, *d*, *ḏ*, *t* y *k*⁷. Esta tendencia es, sin embargo, mucho más acentuada en el hablante que hace de montañés (lo que refleja rasgos típicos de los dialectos de Žbāla). Ejemplos: *bīβi/βīβi* “pavo”, *bāβa* “padre”, *dāβa* “ahora”, *hādi* “ésta”, *ḡdāda* “gallina”, *wlād* “niños”, *nāhfāḏ* “yo memorizo bien”, *ḡōnbīyāḏ* “bombillas”, *nīḏn* “tú”, *žīḏ* “yo vine”, *ləç* “a ti”, *hāydāç* “así”, *yçūnu* “serán”.

2.1.4. Realización *ž* y *ḡ*. En posición inicial (nunca entre vocales), ambos cómicos realizan en ocasiones el fonema *ž* (chicheante prepalatal sonoro) como *ḡ* (africado prepalatal sonoro)⁸. Esta realización es mucho más frecuente en el habla del montañés. Ejemplos: *ḡbārḏ* “yo encontré”, *ḡīḏ* “yo vine”, *ḡār* “vecino”, *ḡbəl* “montaña”.

2.1.5. Ensordecimiento de *ḏ*⁹. En el texto es frecuente el paso *ḏ* > *ṭ*. Así encontramos: *mrīṭa* “enferma”, *mbīyyāṭ* “blaqueado, encalado”, *mwāṭāṣ* “lugares”, *tāhru* “su espalda”.

2.1.6. El fonema *q* se realiza siempre como tal (lo que es habitual en los dialectos del norte)¹⁰, nunca como *g*. Así: *qāl* “él dijo”, *qūffa* “cesta”, *qālb* “corazón”, *dūwqāḏ* “(que tú) estaciones”.

⁴ Cf. Vicente, *Anjra*.

⁵ Acerca del vocalismo breve en dialectos del norte de Marruecos cf. Vicente, *Anjra*, pp. 30-33.

⁶ Acerca del mantenimiento de estos diptongos cf. Vicente, *Anjra*, p. 36.

⁷ Sobre esto, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 31, 37, 56 y 66. Se debe a la influencia del bereber, cf. Colin, “Taza”, pp. 35 y 39; Marçais, *Djidjelli*, p. 607. Según Laoust (“Dialecte berbère”, p. 176), en los dialectos bereberes rifeños, la fricativización aumenta a medida que se va al oeste.

⁸ Cf. sobre esto Vicente, *Anjra*, p. 45; Cantineau, *Cours*, pp. 59-61.

⁹ Acerca del ensordecimiento *ḏ* > *ṭ* (que es un rasgo típico de los dialectos prehilalés del norte de Marruecos, cf. Cantineau, *Cours*, p. 45; Colin, “Taza”, p. 40; Vicente, *Anjra*, p. 50; Assad, *Tanger*, p. 3; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 20. Cf. también Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 32; Brunot, “Juifs de Fès”, p. 5; Cantineau, “Département d’Oran”, p. 224; Marçais, *Djidjelli*, pp. 7-8 y 107; Cohen, *Juifs d’Alger*, p. 172).

¹⁰ En los que el fonema *q* a veces se realiza como *ʔ* (por ejemplo en Chefchaouen, cf. Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”, p. 111).

2.2. Morfología

2.2.1. El artículo indefinido *wāḥəd* se abrevia frecuentemente en *wāḥ*¹¹. Así encontramos *wāḥ əl-kūdyā* “una colina”, *f-wāḥ əl-ḥdūra* “en una pendiente”.

2.2.2. El adjetivo demostrativo *ḥād* se abrevia a veces en *ha*¹². Así: *ha l-lūmāyn* “estos dos días”, *ha l-wārqa* “este papel”.

2.2.3. Llama la atención el empleo del pronombre demostrativo *ḥādūm*, variante de *ḥādu* “éstos, éstas”¹³. Así: *ḥādu n-nās ḥādūm* “esta gente”.

2.2.4. En cuanto a la morfología verbal, la desinencia de la 2ª pers. masc. sing. del perfecto es *-ṭi* (Bəldi) o *-ṭi* (Zəbli)¹⁴. Así: *bdīṭi* “empezaste”, *kūṇṭi* “fuiste”, *ṣīṭi* “viniste”.

2.2.5. En el imperfectivo, hay que señalar (en ambos hablantes) la preformativa *d-* para la 2ª pers. sing. y la 3ª del fem. sing. (en lugar de *t-* como en otros dialectos)¹⁵. Ejemplos: *dāqqi* “tú haces”, *dāṣraf* “tú sabes”, *dqūl* “ella dice”, *dxārrəž* “ella saca”.

2.2.6. Uso de los preverbios *kā-* y *lā-*¹⁶. El preverbio *kā-* lo emplea siempre el hablante de Tetuán. Ejemplos: *kā-nḏūnn* “yo opino”, *kā-tḥūf* “tú ves”, *kā-nāṣṭi wāḥ-lək* “te doy”.

En cambio, el hablante que representa al montañés usa siempre el preverbio invariable *lā-*. Ejemplos: *lā-yībqa* “él permanece”, *lā-dqūl-ləç* “ella te dice”, *lā-ysəmṣu* “ellos escuchan”, *lā-nkāṇṭār-lu* “yo le canto”.

2.2.7. Al igual que en otros dialectos del norte de Marruecos, se usa la preposición *n-* “a, para (dativo), hacia, en dirección a, hasta”¹⁷. Ejemplos: *n-əl-kārrētēra* “a la carretera”, *n-əl-ṣāyl* “para el niño”, *n-əd-dār* “hacia la casa”, *n-hna* “hacia aquí”, *n-dāba* “hasta ahora”.

¹¹ Sobre esta variante del artículo indefinido, cf. Marçais, *Tanger*, p. 491; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35. Es también la forma usual en Chefchaouen (datos inéditos recogidos por Francisco Moscoso).

¹² Según Marçais, *Esquisse*, p. 197, se trataría de un rasgo típico de algunos dialectos tunecinos y libios. En Marruecos se ha documentado en Tánger y Taza (cf. Assad, *Tanger*, p. 98 y Colin, “Taza”, p. 70).

¹³ En Chefchaouen también se usa *ḥādūm* (datos inéditos recogidos por Francisco Moscoso). En Anjra y Taza aparece la forma *ḥādəm*: cf. Vicente, Anjra, p. 139 y Colin, “Taza”, p. 176.

¹⁴ En lo que respecta a Tetuán, y de acuerdo con Singer, este uso de la desinencia *-ṭi* (que originariamente era la del femenino) para la 2ª masc. sería un fenómeno reciente (cf. “Grundzüge”, p. 249, nota 2).

¹⁵ Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, p. 37; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 24; Cohen, *Juifs d'Alger*, p. 72.

¹⁶ Acerca de ambos preverbios y sus posibles etimologías, cf. Aguadé, “Notas acerca de los preverbios”. Cf. también Ferrando, “Quelques observations”.

¹⁷ Acerca de esta preposición, cf. Singer, “Grundzüge”, p. 261; Vicente, Anjra, p. 148. Acerca del origen bereber de esta preposición, cf. Pennacchietti, “Considerazioni”. Assad (*Tanger*, p. 104) piensa en cambio que *n-* proviene de *l-*, por permutación de líquidas.

2.2.8. Igualmente, es característico el empleo de la preposición *līl-* + *pron. suf.*: *līli* "para mí", *līlu* "para él"¹⁸.

2.2.9. La conjunción condicional irreal es *ka*¹⁹. En el único ejemplo que tenemos, *ka* aparece en la prótasis: *ka kân šī wāḥad āxūr ma gādi nāṣīṭh-lu šī* "si hubiera sido otro, (yo) no se lo habría dado".

3. Texto y traducción

Con objeto de facilitar al lector la comprensión del texto, tanto en la transcripción como en la traducción de los diálogos que figuran en la cinta hemos señalado mediante las siglas G (= Žəbli) y B (= Bəldi) las intervenciones de cada uno de ambos cómicos.

w ūl-ʔān²⁰, sāyyīdāṭi wa-sādāṭi, sa-nuqāddimū²¹ lakūm²² skēč²³ b-šānwān "Rūxṣaṭ ās-siyāqa"²⁴.

— G: āh, šbāh əl-xēr, a-sīdi! s-sālām šlikūm. kīf nīn? lābās, bī-xēr? lā-šyāl lābās?

— B: u šlikūm s-sālām u rāḥmət llāhi ʔāšāla w bārākātu, ʔāhlān.

— G: a-sīdi... āna... hna lā-yīqqīw²⁵ l-pērmi²⁶, yāč?

— B: ʔyyāh, hnāya wlīdi, ʔyyāh.

— G: w āna, a-sīdi, ha l-wrīqāṭ dyāli, w āna ha-t-ʔāsrīf²⁷ dyāli, ha-hūwwa.

— B: āra nšūf-lək... a-wlīdi. nṣa wāqīla kūnṣi žīṭi n-šāndna šī wūxt²⁸, vāč?

Y ahora, señoras y señores, vamos a ofrecer un sketch titulado "El permiso de conducir".

— G: ¡Ah, buenos días, señor mío! La paz sea contigo, ¿cómo estás, bien?, ¿los niños están bien?

— B: La paz sea contigo así como la misericordia de Dios, el Altísimo, y su bendición, bienvenido.

— G: Señor... yo... aquí dan el permiso ¿no es así?

— B: Sí, aquí es hijo mío, sí.

— G: Yo, señor, aquí están mis papeles y aquí está mi carnet de identidad, helo aquí.

— B: Dame que lo vea hijo mío... ¿es posible que hayas venido aquí hace un tiempo, no es así?

¹⁸ Acerca de esta preposición (que sería resultado de la fusión de *ilay-* > *lī-* + *la-* > *l-*) cf. Procházka, *Präpositionen*, p. 154.

¹⁹ Véase esta conjunción condicional en Marçais, *Tanger*, pp. 497-498; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 42. Es usual en Chefchaouen.

²⁰ Préstamo del árabe literario.

²¹ Préstamo del árabe literario.

²² Préstamo del árabe literario.

²³ Del inglés *sketch* (probablemente a través del francés).

²⁴ Préstamo del árabe clásico.

²⁵ Acerca del verbo *qqa*, cf. Marçais, *Tanger*, p. 435; Brunot, *Rabat*, pp. 317 y 746.

²⁶ Del francés *permis* "permiso". Sobre esta voz (de la que existen las variantes *bīrmi*, *ḥīrmi*, *pīrmi*, *pīrmi*) cf. Heath, *Code-switching*, n° C-554 y Romeo, "Los préstamos del francés", p. 132.

²⁷ Préstamo del árabe literario.

²⁸ *wūxt* < *wūqt*. Acerca del paso *qt* > *xt* (fenómeno frecuente en los dialectos del norte de Marruecos) cf. Singer, "Grundzüge", p. 261; Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p.

— G: əyyāh, āna l-ʕAyyāši l-Büršmān.

— B: hāyda...

— G: kūt²⁹ žīt hādi wāhd əl-ʕāmāyən, kūt²⁹ ġbār²⁹ wāhd āxər hnāya, āna bqīt hna mār²⁹ra mār²⁹ra lā-nīōl hāt²⁹ta žbār²⁹tu ši hüwwa hāda... žīt, dxūlt n-ʕāndəç...

— B: hāydāk... u ʕlāš a-wlīdi mšīt²⁹ f-hālək mār²⁹ra ūxra?

— G: mār²⁹ra ūxra kūt²⁹ ʕlāy²⁹n nšəbbār əl-pərmi w hüwwa bda lā-yīqqi-li hāyda ši tūntūrīyyā³⁰ wūlla yīqqi-li ši msāyl wūlla lā-yāʕīṭni ši ʔās²⁹ʔīla ma ʕrāft... ši ʔās²⁹ʔīla hāyda ġa lā-yriwwən u mšīt²⁹ f-hāli. ma ʕrāft šinni lā-yxūššu. f-əd-dšār qālu-li zāšma... ġra-li lyānna “ma dāwwīti ši” wālākīn āna ma ʕrāft²⁹ ši.

— B: wāš mən ʔās²⁹ʔīla ʕtāk a-wlīdi?

— G: ġīt, a-sīdi, n-nhār l-lūwwli, dxūlt: “s-sālām ʕlīkūm, kif nīṭna l-hībīb? lābās? bī-xēr?”... ʕtīt-lu l-wrīqāt, čāf³² əl-wūrqa hāyda, qāl-li: “nīṭna māzi f-t-ṭōmōbīl u xūr³³zə-lək ġ-ğāda f-əl-kārreṭera³³ w ārb³⁴sa d-l-wlād šīṭwīn mūrāha, āš ma dāqqi”. wa³⁴ qūt³⁵-lu: “ma nəd³⁵hāš, ma nāšrāq, ma nəshāt, ma

— G: Sí, yo soy əl-ʕAyyāši l-Büršmān.

— B: Eso es...

— G: Yo había venido hace unos dos años, encontré aquí a otro, estuve viniendo de vez en cuando durante un tiempo y siempre lo encontraba... vine, entré donde tú estás...

— B: Eso es...¿y por qué te fuiste otra vez, hijo mío?

— G: La otra vez estuve a punto de obtener el permiso pero él empezó a preguntarme algunas tonterías así, se puso a hacerme preguntas, a hacerme preguntas que yo no sabía... preguntas de este tipo, sólo para enredarme, y yo me fui. Yo no sé qué quería. En el pueblo me dijeron, pues... que me ocurrió porque “no lo untaste”³¹ pero yo no lo sabía.

— B: ¿Qué preguntas te hizo, hijo mío?

— G: Llegué, señor, el primer día, entré: “la paz sea contigo, ¿cómo estás, querido amigo, va todo bien, estás bien?”... le di los papeles, miró así la hoja y me dijo: “tú vas con el coche y te sale una gallina a la carretera, con cuatro polluelos pequeños detrás de ella, ¿qué haces?”. Bueno, yo le dije: “no me pongo nervioso, no sudo, no me duermo, no toso”³³, reduzco la marcha, reduzco la

111; Vicente, *Anjra*, p. 52; Assad, *Tanger*, p. 12; Colin, “Taza”, p. 43; Lévy-Provençal, *Ouargha*, p. 265. Este fenómeno se da asimismo en dialectos orientales: cf., por ejemplo, Behnstedt/Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. 2, mapa 185; Bravmann, “On two cases of consonant change”, pp. 196-198.

²⁹ kūt < kūt < kūt. Acerca de la asimilación nt > tt cf. Cantineau, *Cours*, p. 40. Cf. también Renisio, *Études*, p. 36. Según Corriente se trataría de un rasgo sudarábigo, cf. “South Arabian features”, p. 97.

³⁰ Del español “tontería”.

³¹ En el texto árabe dice literalmente “no lo alumbraste”. Esta acepción del verbo dāwwa no la hemos encontrado en ningún diccionario.

³² čāf: šāf > čāf por propagación analógica a partir de formas como tšūf (2ª pers. del imperfectivo). Sobre esto cf. Vicente, *Anjra*, p. 44.

³³ Del español “carretera”.

³⁴ wa < twa.

³⁵ qūt < qūt < qūt. Sobre la asimilación lt > tt cf. Cantineau, *Cours*, p. 53; Vicente, *Anjra*, p. 57. Véase asimismo Marçais, *Djidjelli*, p. 119; Marçais, *Esquisse*, p. 23.

*nəsʕūl, nāxwi l-kāxa*³⁶, *nāxwi l-bīʕīs*³⁷, *nfrīnār*³⁸, *ma nāʕrəf ʕīnni...*. *īwa, ʕa hūwwa ʕmāʕ dīk l-wrāq u ʕīhūm-li. qāl-li: "hāk! lā-xmīs lli māʕi āʕi dʕāwəd"*. *ma qāl-li ʕlāʕ, ma qāl-li sāqəʕ, ma qāl-li wālu. mʕīʕ, ʕāw ʕīʕ lā-xmīs lli māʕi: "s-sālām ʕlikūm, a-sīdi, ha l-wrīqa d-hādi, ha l-īsm, ʕ-lā-dāqqi?, yimmāk, ʕ-lā-dāqqi? hādi ʕ-lā-dāqqi? wāxxa a-sīdi..."*. *qāl-li: "dāʕa βīβī xārāʕ w ārbʕa d-wlādu māl l-mūra šābrīn bāʕīʕm, xūrzu līhīn*³⁹ *n-əl-kārreṭera ʕ-ma dārqi*⁴⁰*?"*. [qūʕ-lu]⁴¹: *"ma nādhāʕ, ma nāʕrāq, ma nādhāʕ, ma nāʕf hāyda, ma nāʕf hāyda, ma nʕālləm n-nās lli mʕāya, ma nūll ʕ-šārʕəm, ma nūll l-bāb, ma nāqqi wālu". āna bqīʕ lā-nkāṭār*⁴²*-lu... dīk ʕ-ʕi lli f-lə-ktāb kāmāl.*

ʕāw ʕmāʕ dīk l-wrīqāʕ u ʕīhūm-li. qāl-li: "hākka! nhār lā-xmīs āʕi!".

— B: *ya ʕlah!*

— G: *nhār lā-xmīs ʕīʕ ʕāwəd u qāl-li: "ʕ-ʕdāda w βīβi šābrīn f-*

velocidad, freno, y no sé qué más...".

En fin, vino él, recogió esos papeles y me los dio diciéndome: "¡ahí tienes! el jueves que viene vuelve de nuevo". No me dijo por qué, no me dijo si había suspendido, no me dijo nada. Yo me fui y regresé el jueves siguiente: "la paz sea contigo, señor, aquí está la hoja de eso, aquí está el nombre, ¿qué haces?, ¿qué hace tu madre?, ¿qué hace aquella? ¡sí señor!...". Él me preguntó: "Ahora, sale un pavo con cuatro crías detrás de él, agarrados unos a otros, salen hacia allí, a la carretera, ¿tú qué haces?". [Yo le respondí]: "no me pongo nervioso, no sudo, no me duermo, no miro para allá, no miro para acá, no informo a la gente que va conmigo, no abro la ventana, no abro la puerta, no hago nada". Estuve recitándole... todo eso que aparece en el libro⁴⁴. Nuevamente recogió esos papeles y me los dio. Me dijo: "¡toma! vuelve el jueves que viene".

— B: ¡Por Dios!

— G: El jueves [siguiente] volví de nuevo y me preguntó: "la gallina y el pavo cogidos de

³⁶ Del español "caja (de cambios)".

³⁷ Del francés *vitesse* "velocidad". Romeo, "Los préstamos del francés", p. 133, cita la variante *fītās*.

³⁸ Del español "frenar".

³⁹ Compárese con la variante *nīhīn* que se usa en Tetuán: cf. Singer, "Grundzüge", p. 261.

⁴⁰ *dālqi > dārqi* (el verbo proviene de *lqa*). Cf. Marçais, *Tanger*, p. 435; *DAF*, vol. 10, p. 393.

⁴¹ Texto añadido por nosotros.

⁴² Del español "cantar".

⁴³ Aquí se parodian algunas de las respuestas que figuran en el código de la circulación marroquí (sobre este texto cf. la nota siguiente). Así por ejemplo, en la pregunta n° 32 acerca de lo que se debe hacer si se produce un reventón mientras se conduce, la respuesta (en dialecto de Casablanca) es la siguiente: *nəŋqūʕ mn əʕ-ʕəʕa, nādd əl-ḥūla məzyān, ma naxāf, ma nādhāʕ, maʕra maʕra nḥūmbi l-frān u nsāʕəf mʕa s-sīyyāra ḥəttā tūwgəf* "reduzco la velocidad, sujeto firmemente el volante, no me asusto ni me aturdo, acciono el freno varias veces y controlo el coche hasta que se para" (cf. *Kūd lārūt*, n° 32: transcripción, comentario y traducción al alemán en Agudé, "Dialekt und Straßenverkehrsordnung", pp. 77-78).

⁴⁴ Se refiere al código de la circulación marroquí, del que (hace algunos años) existían dos versiones: una en francés y otra en árabe dialectal marroquí. A esta última, titulada *Kūd lārūt b-əd-dārīza l-məḡrībīyya*, se alude aquí. Acerca de este libro, cf. Agudé, "Dialekt und Straßenverkehrsordnung".

əl-yiddīn bāšūm u tṁanya d-wlādu mūrāhūm, ārbša d-lā-šyāl d-əḡ-ḡdāda w ārbša d-lā-šyāl d-βīβī māzyīn mūra bāšūm, š-ma dāqī?”.

šabbārt āna dīk l-wrāq hāyda, qūtt-lu: “ngūz f-bāβāhūm u nzi lā-xmīs lli māzi”.

— B: ya lāṭīf!

— G: u mšīṭ f-hāli.

— B: hāda wāš...?

— G: īwa šāddīṭ mšāhūm. Šāwəd f-s-sīmāna⁴⁵ l-māza kān lā-yqūl-li: “l-hāllīf hūwwa w wlādu”. mārra ūxra ḡa lā-yqūl-li “n-nmār hūwwa w wlādu”. īwa, l-mūhīmm, küll ḡāmqa hāydāḡ, šāfi.

— B: īwa, dāba l-mūhīmm, āna hnāya wlīdi w nəstəftāh bīḡ. āna ḡādi nhāwəl nšāllmāḡ māzyān u hādi...

— G: āllāh yīrhām wāldīk. āna žīṭ n-hna ḡa bāš nəfšālləm.

— B: yāḡ? kā-dāšrəf bāšda, a-wlīdi, awrāq⁴⁷ s-sīyyāra?

— G: šənni?, nšām a-sīdi?

— B: awrāq s-sīyyāra, l-wrāq lli yxāšḡḡ, l-wrāq d-dārūrīyya lli yxāšḡḡ d-kūn mšāḡ f-əs-sīyyāra.

— G: u šāndi bəzəf d-l-wrāq tṁmma. šāndi ši d... l-mūhīmm šāddi⁴⁸ ši d-l-wrāq... d... šla bərri, šāndi... mḡālləf bīhəm f-ṭīqān u hād l-yūmāyn šāwəd lə-mra bīyyṭṭ-li f-ṭōmōbīl u qqāt-la ši d-ən-nāqra šībīyya⁴⁹ hāyda w rəžḡḡ f-ṭōmōbīl mḡāxxma. šāndi ši d-əl-krāṭən⁵⁰ mən dāxīl šāw lā-ngəlsu šīhūm, ma yḡūnu ḡāšḡārīn b-əl-līl tṁmma. hādu l-krāṭən u l-

la mano y ocho polluelos detrás de ellos, cuatro crías de la gallina y cuatro del pavo marchando detrás de ellos, ¿qué haces? Yo cogí así aquellos papeles y le contesté: “me acuerdo de su padre y vuelvo el jueves que viene”.

— B: ¡Vaya por Dios!

— G: ... y me fui.

— B: ¿Eso ocurrió?

— G: Eso es, acabé con ellos definitivamente. A la semana siguiente me volvía a decir: “El jabalí y sus crías”. En otra ocasión sólo me decía: “La pantera y sus crías”. En definitiva, cada trampa⁴⁶ era de esta forma, eso es todo.

— B: Bueno, ahora lo importante es que yo estoy aquí, hijo mío, y que voy a estrenarme contigo. Intentaré enseñarte bien y eso...

— G: Sí, por favor. Yo he venido aquí sólo para aprender.

— B: ¿Sí? ¿Sabes entonces cuáles son, hijo mío, los papeles del coche?

— G: ¿Qué? ¿Cómo dices?

— B: Los papeles del coche, los papeles que necesitas, la documentación necesaria que tienes que tener contigo en el coche.

— G: Vaya, yo tengo muchos papeles allí [en mi coche]. Tengo unos de... o sea unos papeles de... por fuera, los tengo... he cubierto con ellos las ventanas y en estos dos días pasados mi mujer me ha vuelto a abrillantar el automóvil y el coche ha quedado estupendamente.

Tengo unos cartones por el interior sobre los que nos sentamos [para que los del pueblo] no pasen la noche allí charlando. Éstos son los cartones y papeles del coche que yo

⁴⁵ Del español “semana”: acerca de este préstamo, cf. Heath, *Code-switching*, n° C-640 y Elyaaacoubi, *Influencia léxica*, p. 320. Es voz muy corriente en Marruecos y Argelia.

⁴⁶ Literalmente: “abismo”.

⁴⁷ Préstamo de la lengua literaria.

⁴⁸ Šāddi < šāndi. Acerca de la asimilación nd > dd cf. Cantineau, *Cours*, p. 40.

⁴⁹ nāqra šībīyya: aquí no está claro el sentido de estas voces. Parece aludir a algún tipo de producto para pulir o abrillantar.

⁵⁰ krāṭən (pl. de kārṭūn): del francés *carton* o del español “cartón”.

kwāgāṭ lli ṣāndi d-əṭ-ṭōmōbīl.

— B: *smāṣ a-wlīdi, smāṣ! ma ṭhāmmāqni ṣi, ḷḷāh yərḍa ṣīṭk... āna ḡa nāṣṭīk əl-pərmi w ḡādi nəṭṣāməl mṣāk, wālākīn ma xāṣṣəç ṣi dəbqa dəxrūž u dədxül f-əl-hāḍra.*

— G: *ṭwa w nṭa qūṭṭ-li l-kwāgāṭ d-əṭ-ṭōmōbīl, hūma hādu l-kwāgāṭ.*

— B: *w āna kā-nqūl-ləç wāṣ kā-tāṣrəf l-lawāzim⁵¹ dyāl s-sīyyāra, ḷḷāh yxällīk.*

— G: *u hādu hūma l-kwāgāṭ. āṣ mən kwāgāṭ ṣāndəç nṭīn?*

— B: *u bāṣda nṭa ṣāndək s-sīyyāra?*

— G: *əywa, s-sīyyāra... ṭyyāh. ṣāndi ṭəmmāya. hād əl-yūmāyən, kān wāh ən-nāṣrāni ḡāləs bīha, mn-əd-dšār dyālna, u hbāṭ f-wāh əl-hdūra bīha w ṭānbqəṭ-lu ṭəmma, qqa bīha kṣīda⁵². w ṣāyyāṭ-li, qāl-li: “āh Mhāmməd! viens ici! dḍīha” u xällāha-li ṭəmmāya w ṣṭāni wāh ər-rūzma d-əl-kwāgāṭ, hāwm⁵³ ṭəmma bāqi, lā-nnəṣṭənnə l-ṣāyl d-Rqīyya yži məl l-mdīna yīqra-li ṣənni fīhəm.*

— B: *u dāba ṣrāfi ṣənni kāyn. dāba hād ṣ-ṣi māṣi ṣūḡli. w ṭla ṣāndək ṭ-ṭōmōbīl ḷḷāh yṣāwnək. dāba l-mūhīmm nṭa žīṭi bāṣ ṭəddi l-pərmi.*

— G: *ḷḷāh yīrhām wāldīç.*

— B: *u kā-ṭāṣrāfni āna ḡādi nəṭṣāhəm mṣāk*

— G: *ḷḷāh yīrhām wāldīç.*

— B: *āna māṣi fhāl dīk s-sīyyəd āxūr u l-mūhīmm küll wāhəd... l-mūhīmm, kā-ṭāṣrāf... kāyn əl-pərmi...*

— G: *a!*

tengo.

— B: ¡Oye hijo mío, oye! ¡No me saques de mis casillas, que Dios esté satisfecho de ti...! Yo te daré el permiso y me pondré de acuerdo contigo pero no hace falta que sigas hablando por hablar.

— G: Vaya, tú me dijiste ‘los papeles del coche’, son esos los papeles...

— B: Pero ahora yo te pregunto si sabes qué es lo indispensable del coche, por favor.

— G: Pero éstos son los papeles ¿qué papeles tienes tú?

— B: Entonces, ¿tú tienes coche?

— G: Bueno, coche... sí. Lo tengo allí. Hace dos días iba en él un europeo por nuestro pueblo y se cayó por una pendiente y se le abolló allí, tuvo un accidente. Me llamo diciéndome: “¡Eh, Moḥammed, ven para acá, llévate!” y me lo dejó allí y me dio un hatajo de papeles, allí siguen, yo estoy esperando a que venga de la ciudad el hijo de Rqīyya para que me lea lo que pone en ellos.

— B: Ahora ya sabes lo que hay. Ahora esto no es asunto mío. Y si tienes un coche, que Dios te ayude. En este momento lo importante es que tú has venido para sacarte el permiso.

— G: ¡Muchas gracias!

— B: Pero tú sabes que llegaremos a un acuerdo.

— G: ¡Muchas gracias!

— B: Yo no soy como aquel otro señor y yendo al grano cada uno... bueno, ya sabes... está el permiso [de conducir]

— G: ¡Ah!

⁵¹ Préstamo del árabe literario.

⁵² Del francés *accident*.

⁵³ *hāwm* < *ha hūma*. Véase sobre esto Marçais, *Esquisse*, p. 195; Marçais, *Djidjelli*, p. 445; Marçais/Guiga, *Takroûna*, vol. 8, p. 4116.

- B: *u kāyn l-kārta grīz*⁵⁴...
 — G: *āha!*
 — B: *u kāyn la visite technique*⁵⁵...
 — G: *mmm!*
 — B: *hādu l-lawāzim lli kā-ykūnu... āži bāšda! Šāndək šī ʔās?īlāʔ? ʔāšrāf šī ʔās?īlāʔ?*
 — G: *a?*
 — B: *Šārəf šī ʔās?īlāʔ?*
 — G: *w āna dīç əl-ktāb lli šrītu, šrītu ma šrāfī šī nəqra, šfītu n-əl-šāyl d-əl-šāyyāši, kətbu-li f-əl-lūh u lā-nəqrāh bās lā-nəqrāh b-əl-qrāya d-lə-msīd. nəhfād məzyān zāšma, zāšma dəgdəgī bāšda dīç əl-ktāb kāməl; šī ʔəʔāš d-əl-lwāh šāndi məktūbīn.*
 — B: *šāfi, hād š-šī lli yxāšna hnāya! āži! s-šīyyāra, šhāl šānda dyāl l-bōnbīyāʔ⁵⁶, dyāl d-du?*
 — G: *nšām?*
 — B: *l-bōnbīyāʔ.*
 — G: *kīfāš l-bōnbīyāʔ?*
 — B: *l-bōlāʔ⁵⁷.*
 — G: *l-bōlāʔ, ma fhāmək šī āna l-bōlāʔ, d-dāw.*
 — B: *d-dāw, īyyāh.*
- B: Y está el permiso de circulación...
 — G: ¡Ajá!
 — B: Y está la Inspección Técnica de Vehículos...
 — G: ¡Ejem!
 — B: Estos son los [documentos] indispensables que hay... ¡Ven pues! ¿Tienes alguna duda? ¿Conoces algunas de las preguntas [del examen]?
 — G: ¡Ah?
 — B: ¿Que si te sabes alguna de las preguntas?
 — G: Bueno, yo aquel libro que compré, lo compré sin saber leer, se lo di al hijo de əl-šāyyāši, me lo escribió en la tablilla⁵⁷ y me lo aprendo tal como se hace en la escuela coránica. Lo memorizo bien, es decir, me lo aprendí al dedillo todo ese libro⁵⁸; tengo unas trece tablillas escritas.
 — B: ¡Vale, eso es lo que aquí nos hace falta! ¡Ven! ¿El coche, cuántas bombillas tiene, cuántas luces?
 — G: ¿Sí?
 — B: Bombillas.
 — G: ¿Qué bombillas?
 — B: Las bombillas de los faros.
 — G: Las bombillas de los faros, yo no te entiendo, las luces.
 — B: Las luces, sí.

⁵⁴ Del francés *carte grise* "permiso de circulación": cf. Aguadé, "Dialekt und Straßenverkehrsordnung", p. 77 y Romeo, "Los préstamos del francés", p. 133. En la voz *karṭa* hay además interferencia del español.

⁵⁵ Es decir, la inspección técnica del vehículo.

⁵⁶ Del plural *ʔās?īla* (que es préstamo del árabe literario *ʔās?īla*) se hace a su vez un plural secundario en *-āt*.

⁵⁷ Se refiere aquí a las tablillas de madera usadas en las escuelas coránicas tradicionales y en las que los niños escriben las aleyas que aprenden de memoria.

⁵⁸ Antes ha dicho que no sabe leer: por lo tanto esta última frase hay que entenderla en el sentido de que alguien le lee el texto en voz alta y él lo repite hasta saberlo de memoria. Por Marruecos circula el rumor de que habría analfabetos que se harían grabar el Código de la Circulación en cinta magnetofónica para aprenderlo de memoria.

⁵⁹ Del español "bombilla". Sobre este préstamo, cf. Heath, *Code-switching*, n° C-135; Elyācoubi, *La influencia léxica*, p. 227. Tal como señala este último autor, es voz usual en el norte de Marruecos: en el sur se usa *būla/būla*.

⁶⁰ Del francés *ampoule (électrique)* "bombilla": cf. DAF, vol. 1, p. 356; Heath, *Code-switching*, n° C-130. Según Elyācoubi (*La influencia léxica*, p. 224) se trataría de un préstamo del español "bola": sin embargo, la etimología francesa parece mucho más probable.

— G: *w āna ḍ-ḍāw ma ṣāndi ši f-d-dār, maṣṣāb f-ḍ-ṭōmōbīl! ma ṣāddna bū-ḍāw, ši d-hādi, ši d-hādūk d-ḍ-ḍīḏān hādūk, yṭānbqu-la f-l-āwwəl, ma ṣrāḏī ši hād ḍ-ḍāw lli ṣāndhūm. ma ṣāmmri nḍārṭ hād ṭ-ṭōmōbīl b-ḍ-ḍāw!*

— B: *āna... kā-yxūṣṣna hnāya nāṣṣīwāḱ⁶¹ əl-ḍāsṭīla bās dḡāwəb ṣlīha bās nāṣṣīwāḱ əl-pərmi, əllāh yxāllīk!*

— G: *īwa, əllāh yīrhām wāldīḱ!*

— B: *l-mūhīm, škūn lli ma dāqdər ši drəkkəb mṣāk f-əs-sīyyāra dyālək, məmnūs ṣlīk drəkkbu mṣāk?*

— G: *wāš ma nqūl-ləḱ? məmnūs rrəkkəb⁶³ Rhīmu ḍ-dūbba. hādīḱ, hāləf b-dīni, wāllāhi ma nrəkkba. hādīk, mārra ūxra, āš ḡād nqūl-ləḱ? bḡāṭ lā-drāḡbni, rəkkbta ṣla lā-hmār u bāqi n-dāba māṣdūr, āh fāṣḍāṭ-lu s-sənsūr, ṭāhru... ḡa ṭāṣḱəṭ fūq wāh əl-kūdyā w nāqqzəṭ ṣla lā-hmār, qārṭāṭu. hādīk wāllāhi, ma dərəkəb f-dīḱ ṭ-ṭōmōbīl. ṣāndəḱ Rhīmu ṣāzzīyya. hādīḱ, mārra ūxra, xāṣḱāṭni hādīk. rəkkbət f-ḍ-ṭōmōbīl lāwra, bḡāṭ lā-dbarqāq f-lə-mrāya; ḡūzna mṣa l-bīr u l-bīr hādāḱ ṣānna⁶⁴ māṣrūf məskūn, zyāl-li ṭ-ṭōmōbīl məskūna*

— G: Pero si no tengo luz en mi casa ¿cómo voy a tenerla en el coche? No tenemos electricidad, esas [bombillas] de cristal, [al coche] se las rompieron desde el principio, yo no sé nada de esas luces que tienen [los coches]. ¿En mi vida he visto este coche con luces!

— B: Yo... aquí es necesario que te hagamos preguntas para que respondas a ellas para que así te demos el permiso, ¿por favor!

— G: ¡Vale, gracias!

— B: Veamos ¿a quién no puedes subir contigo en el coche, a quién te está prohibido llevar contigo?⁶²

— G: ¿Qué te voy a decir? Me está prohibido subir a la gorda de Rhīmu. A ésta, lo juro por mi religión, por Dios que no la subiré. A ésta, ¿qué te voy a decir? en otra ocasión me suplicó insistentemente, la monté en el burro y hasta hoy sigue con el espinazo roto, ah ella le hizo trizas la columna vertebral, su espalda... sencillamente subió a la cima de una colina y saltó sobre el burro, lo partió. Por Dios que ésta no subirá en ese coche. También está Rhīmu la negra⁶⁵. Ésa, en otra ocasión, me asustó. Se subió al coche, en la parte trasera, y se quedó mirando fijamente al espejo; pasamos junto al pozo, ese pozo que todos nosotros sabemos que está embrujado⁶⁶, a mi me pareció que el coche

⁶¹ Sobre esta forma -*āk* del pron. pers. sufijado de 2ª pers. sing. en el plural de verbos defectivos, que parece un rasgo típico de algunos dialectos prehilalífes (en otros dialectos el sufijo es -*k*), cf. Colin, "Taza", p. 72; Vicente, *Anjra*, p. 138; Marçais, *Djidjelli*, p. 441.

⁶² Aquí se está aludiendo al apartado n° 75 del código de la circulación marroquí (*Kūd lārūr*) que dice textualmente (en dialecto de Casablanca): *lə-msāyəl məmnūs ṣlīyya nhəzzha. līṣāns, l-būṭāḡāz, l-mīyyat, l-məznūn, l-māra l-hāmla, l-kīf, l-xmər, l-hāza l-māṣṣūqa, s-slāh b-dūn rūxsa, l-mūzrīm* "[Pregunta] Cosas [sic] que me está prohibido llevar en el coche. [Respuesta] Gasolina, bombonas de gas, muertos, locos, mujeres embarazadas [sic], kif, vino, objetos robados, armas sin licencia, criminales". Sobre esto cf. Aguadé, "Dialekt und Straßenverkehrsordnung", pp. 79-80.

⁶³ *rrəkkəb < nrəkkəb*. Acerca de la asimilación *nr > rr* cf. Cantineau, *Cours*, p. 40.

⁶⁴ *ṣānna < ṣāndna*.

⁶⁵ Existe la creencia de que personas de piel negra pueden traer mala suerte: cf. Westermarck, *Ritual*, vol. 2, p. 15.

⁶⁶ La voz *məskūn* significa literalmente "habitado por los *žnūn*": cf. DAF, vol. 6, p. 145 y Westermarck, *Ritual*, vol. 1, p. 276. Como es sabido, los pozos y fuentes son lugares que suelen estar habitados por los *žnūn*, cf. Westermarck, vol. 1, pp. 290-292.

bārqaql, ġīl māħšī f-wāħ əl-kūdyā. məmnūš rrakəb šāwd əl-šāyl d-Rqīyyā, hād əs-skāyri lā-yībqā yġānni-li tamma f-t-tōmōbīl b-əġ-ġūhd. u məmnūš rrakəb šāwd lā-šyāl d-Rqīyyā hādu lli lā-yībqāw yqālšū mn-ə-tāqa w lā-yībqāw yqūrbu b-lā-ħžār. l-mūħīm, hādu, wāllāhi, ma lā-yrākbu, hādu n-nās hādūm, ħāləf b-dīni, ma lā-yrākbu ši mšāya f-t-tōmōbīl!

— B: *yāk! l-wrāq d-əs-sīyyāra wla⁶⁷ kānu šāndəç, l-bən⁶⁸ xāššək dāšīthūm?*

— G: *a?*

— B: *l-wrāq d-əs-sīyyāra.*

— G: *kīfāš l-mən xāššni nāšīthəm?*

— B: *l-kwāġət d-t-tōmōbīl dyālək.*

— G: *āh!*

— B: *ġādi nāšīwāk əl-pərmi, ra ħna ġādi nāšīwāk əl-pərmi...*

— G: *āllāh yīrhām wāldīç*

— B: *fhāmī...?*

— G: *nīna dāhra fīç zāšma...*

— B: *āna d-dūnya hānya, wlīdi, hnāya.*

— G: *w āna... kīf dxūlt, šəbbāhtək n-wāħəd kān šāndna f-lə-qbīla tamma... š lā-yžīk Ĥmīdu d-Drīdār?*

— B: *hādək nsību d-Ĥmīdu... ġ-ġār dyānna.*

— G: *ha... u qūl-li fāmīlya, hūwwa hāda, l-mūħīm dāba ħna fāmīlya, hūwwa hāda!*

— B: *hūwwa šārrəðək?*

— G: *la, māši hūwwa šārrəðni, āna žīl b-wāħdi bāš ma yšāyynūni ši.*

— B: *āna kā-nqūnn īla yšārrəðək hāda yšārrəðək mša ši sūxra līli.*

estaba embrujado, miré fijamente [al espejo] y me di de lleno contra una colina. Igualmente me está prohibido subir al hijo de Rqīyyā, a ese borrachín que se me queda cantando a voz en grito ahí en el automóvil. Y también me está prohibido que suba a los hijos de Rqīyyā, ésos que se ponen a subirse por la ventana y a arrojar piedras. ¡Ésos, por Dios, no subirán, juro por mi religión que semejante gente no se montará conmigo en el coche!

— B: ¡Vale! Los papeles del coche, si los tienes, ¿a quién tienes que dárselos?

— G: ¿Eh?

— B: Los papeles del coche.

— G: ¿Cómo que a quién tengo que dárselos?

— B: Los documentos de tu coche.

— G: ¡Ya!

— B: Te daremos el permiso, nosotros somos los que vamos a darte el permiso...

— G: Muchas gracias.

— B: ¿Entiendes?

— G: Estará claro para ti, es decir...

— B: Aquí no hay ningún problema, hijo mío.

— G: Yo... al entrar te encontré un cierto parecido con alguien que había allí en nuestra tribu... ¿Qué parentesco tienes con Ĥmīdu d-Drīdār?

— B: Ése, es pariente de Ĥmīdu... nuestro vecino.

— G: ¡Ahí está... soy pues pariente tuyo, así es, total, que ahora somos de la misma familia, eso es!

— B: ¿Es él quién te envió?

— G: No, él no me ha enviado, he venido yo solo para que no me echen el mal de ojo⁶⁹.

— B: Yo estoy pensando que si te ha enviado éste te habrá dado algún recado para mí.

⁶⁷ Acerca de la conjunción condicional *wla* cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 158.

⁶⁸ *bən* < *mən*. Acerca del paso *m* > *b* (en contacto con *n*) cf. Cantineau, *Cours*, p. 30. Quizás sea un rasgo de origen sudarábigo, al igual que en árabe andalusí, cf. Corriente, "South Arabian features", p. 97.

⁶⁹ No dijo nada para evitar que algún vecino envidioso le echara el mal de ojo para que así suspendiera (sobre el tema cf. Westermarck, *Ritual*, vol. 1, pp. 418 y 424).

— G: *la, ma qāl-li ši. āna ma qūlṭ ši n-šāndu... sūxra zāšma hādi...*

— B: *u l-mūhīmm, a wlīdi, zīyyār rāsək mšāna w fāh šāynək. āzi! wla yāxrəž-lək əl-hällüf f-ət-trīq, āš gād dāšməl?*

— G: *a?*

— B: *l-hällüf.*

— G: *dāba dīç t-tōmōbīlāt lli lā-ygūzu kāmīn lā-yxūrzu-lūm lā-hlāləf?*

— B: *...ga dāba āna çtīəç s-sū?āl.*

— G: *...šāwəd bdīṭi šād dīç əl-msāyl d-bīṭi šāwəd? l-hällüf? ma žbārṭi ma dquṭ?*

— B: *sū?āl hāda wlīdi!*

— G: *w əš ma l-hällüf? yāxrūž əl-hällüf, š-ma nəqqi-lu? škūn qāl-lu yāxrūž n-əl-kārrēṭera...?*

— B: *hāda sū?āl. l-mūhīmm, gādi nbəddəl-lək s-sū?āl, a-sīdi. šāndək ārbša d-ər-rwāyq⁷⁰ f-s-sīyyāra; žūž məmsūhīn u žūž ždādīn. dāk ž-žūž məmsūhīn, fīn gād ddīrūm? wāš l-lōr āw l-qūddām?*

— G: *žūž məmsūhīn u žūž ždādīn? kifāš zāšma məmsūhīn?*

— B: *r-rwāyq məmsūhīn, bālyīn.*

— G: *āh! r-rwāyq qdāmīn hūma? ārbša bīhūm lə-qdāmīn... əš ma nəqqi āna b-əğ-ğdādīn? hūma ārbša bīhūm lə-qdāmīn, šāfi. hādūç lli kāynīn.*

— B: *smāh-li! kāyn žūž ždādīn u žūž bālyīn. dīk ž-žūž ždādīn, fīn gād dšāmlūm, wāš f-lə-qdām āwla f-l-lōr?*

— G: *la, hādūk mnāy gādi nži nədxūl n-əd-dār lā-nqāllšūm, lā-ndāxxlūm mšāya n-əd-dār, šāndāç yšūrqūhūm īla kānu ždādīn.*

— B: *u šūfṭi? dāba nṭa sāqəṭ!*

— G: *u çlāš?*

— G: No, no me dijo nada. Yo no le dije nada... o sea, un encargo...

— B: Vayamos al grano, hijo mío, haz un esfuerzo con nosotros y espabila. ¡Ven! Si te sale un jabalí por la carretera ¿qué harás?

— G: ¿Eh?

— B: Un jabalí.

— G: ¿Es que ahora a todos esos coches que circulan se les cruzan jabalíes?

— B: ...Yo tan sólo te he hecho ahora una pregunta.

— G: ...¿Tú también empiezas ahora con esas mismas preguntas del pavo o del jabalí? ¿No encontraste otra cosa que preguntar?

— B: Es una pregunta, hijo mío.

— G: ¿Qué le pasa al jabalí? Sale el jabalí ¿que voy a hacerle? ¿Quién le ha mandado salir a la carretera...?

— B: Esto es una pregunta. Veamos, te voy a cambiar la pregunta, amigo. Tienes cuatro ruedas en el coche; dos desgastadas y dos nuevas. Las dos desgastadas ¿dónde las pondrás? ¿en la parte trasera o en la delantera?

— G: ¿Dos desgastadas y dos nuevas? ¿Qué quieres decir con eso de desgastadas?

— B: Ruedas usadas, viejas.

— G: ¡Ah! ¿Son ruedas viejas? Las cuatro son viejas... ¿Qué haría yo con las nuevas? Las cuatro son viejas, ya está, ésas son las que hay.

— B: ¡Perdóname! Hay dos nuevas y dos viejas. Esas dos nuevas ¿dónde las pondrás, delante o detrás?

— G: No, esas [nuevas] cuando vaya a entrar en casa las quitaré y las meteré en casa conmigo, para evitar que las roben si son nuevas.

— B: ¿Ves? Ahora has suspendido.

— G: ¿Y por qué?

⁷⁰ Plural de *rwīda*, préstamo del español "rueda": sobre esta voz, véanse Heath, *Code-switching*, n° C-624; DAF, vol. 5, p. 241; Benyahia/Aguadé, "Notas acerca de algunos hispanismos", p. 201; Aguadé, "Dialekt und Straßenverkehrsordnung", p. 77.

— B: *u l-məmsühīn xāššək dšābbihūm šānd t-tārrāf, r-rwāyḍ məmsühīn məmnūs!*

— G: *u t-tārrāf ma šāndna ši f-əd-dšār lā-yšāddəl r-rwāyḍ, lā-yšāddəl gā š-šbābāt u hādi.*

— B: *l-mūhimm, āna gādi nsəllək mšāk u šāfi. fāyn məmnūs l-wqūf?*

— G: *a! fāyən?*

— B: *fīn məmnūs šlik dūwqāf?*

— G: *īwa, t-tōmōbīl dyāli nūwqāf fāyn-ma bgīt. əywa d-dūnya d-dīlāh fīn ma ršāq-li nūwqāf, nūwqāf... hāṭta f-əl-mwātāš məmnūs šlīyya nūwqāf fīhəm.*

— B: *smāš, a-wlīdi, w fīdh wūdnək!*

— G: *a!*

— B: *məmnūs šlik dūwqāf f-əl-bāb d-əs-sbītār.*

— G: *hāyda! wa-qūl-li... āna nqūl-ək fāyn məmnūs šlīyya nūwqāf bāšda. məmnūs šlīyya nūwqāf... u f-əl-bāb d-əs-sbītār, yāš?*

— B: *īyyāh.*

— G: *u məmnūs nūwqāf qūddām əl-bāb d-əl-šāyyāši, šāndu ši d-lā-šyāl hādūš gā lā-ysəmš u lā-hqīr d-t-tōmōbīl u lā-yxūrzu. ha lli b-ārūmmāy, ha lli b-lā-hžār, gā l-krūt xāddāmīn. ma kāyn gā qāhāq f-dīš t-tōmōbīl u qlāš b-əl-bībān. məmnūs nūwqāf f-əl-bāb d-Rqīyya. hādīš lā-dxārrəž r-rūzma l-lūmāyn⁷¹. u məmnūs nūwqāf qūddām əl-bīr məškūn. u məmnūs nūwqāf qūddām əl-bāb d-Ṭāmu, lā-dqūl-ləç lā-ndāxxnu-la šla wūšf d-dār. qāḗt-ləç t-tōmōbīl lā-ddāxxān-la d-dxāxān u hīyya mrīta b-əl-qālb. u məmnūs nūwqāf qūddām s-sāqya, hādi lā-dzāhhāq*

— B: Las desgastadas tienes que llevarlas al zapatero, los neumáticos desgastados están prohibidos⁷¹.

— G: En nuestro pueblo no tenemos zapatero que arregle neumáticos, tan sólo remienda zapatos y eso.

— B: Bueno, vayamos a lo importante. Voy a ser complaciente contigo y ya está; ¿dónde está prohibido detenerse?

— G: ¿Que dónde?

— B: ¿Dónde te está prohibido estacionar?

— G: Pues vaya, con mi coche yo estaciono donde me da la gana. Bueno, en este mundo de Dios me paro donde me plazca, estaciono... hasta en los sitios en los que me está prohibido hacerlo.

— B: ¡Escucha, hijo mío, y pon atención!

— G: ¡Ah!

— B: Te está prohibido parar ante la puerta del hospital.

— G: ¡Así es! Y cuéntame... yo voy a decirte ahora mismo donde me está prohibido parar. Me está prohibido parar... en la puerta del hospital, ¿verdad?

— B: Sí.

— G: No debo parar ante la puerta de əl-šāyyāši, tiene unos niños que tan sólo con oír el ruido del motor del coche ya salen. Ahí está el de la honda, ahí está el de las piedras, sólo emplean cantos [que lanzan]. No hacen otra cosa más que destrozar el coche y arrancarles las puertas. No debo parar ante la puerta de Rqīyya, pues ésta saca un montón de ropa cada dos días. Y no debo aparcar delante del pozo embrujado. Y me está prohibido estacionar frente a la puerta de Ṭāmu, que no me diga que le lleno la casa de humo. Ella me dice que el coche echa humo y que está enferma del corazón. Igualmente está prohibido aparcar delante de la acequia, no vaya a ser que me haga resbalar otra vez. Bueno, eso es, estos son los sitios en los que

⁷¹ Parece referirse aquí al hecho de que en Marruecos las llantas usadas se usan con frecuencia como suelas para zapatos.

⁷² *lūm* < *l-yūm* "hoy". Es voz usual en Chefchaouen (datos todavía inéditos, recogidos sobre el terreno por Francisco Moscoso). También en maltés se encuentra *illum* "hoy" (cf. Aquilina, *The structure of Maltese*, p. 13; Aquilina, *Maltese-English dictionary*, vol. 1, p. 566).

ṡāwəð. ṡwa, ṡāfi, hādu l-mwāṡāṡ lli
məmnūṡ nūwqāṡfīhəm.

— B: u dāba l-mūhīmm, āna gādi
nāṡṡīk l-pərmi.

— G: āllāh yīrhām wāldīṡ!

— B: u ṡūf, xāṡṡna bāṡda, qbəl-ma
nāṡṡīk əl-pərmi, xāṡṡna nəṡṡāhmu
āna w ṡyāṡ.

— G: ṡāṡ gād nəṡṡāhmu? ṡwa, ma
ṡṡāhəmna? l-mūhīmm, āna lā-
nāwəb ṡlīṡ.

— B: ṡhāmṡi? ...ṡda ṡqāṡṡāṡ ṡlīk
əl-frān⁷³, āṡ gād ddīr? hāda s-
ṡūṡāṡ l-lāxxri bāṡ nāṡṡīk əl-pərmi.

— G: ṡānni?

— B: ṡla ṡqāṡṡāṡ ṡlīk əl-frān, āṡ
gād ddīr?

— G: ṡānnu l-frān? dīṡ lā-hdīd
hāda lli lā-ykūn f-əl-wūṡṡi? yāṡ?

— B: hūwwa hāda, yak.

— G: ṡla-ma qrīṡ āna f-dīṡ lə-ktāb
hūwwa, ma nəṡṡāṡ, ma nṡūf hāyda,
ma nṡālləm n-nāṡ lli mṡāya, ma
nṡālləm n-nāṡ āxrīn, nāxwi l-kāxa,
ma bgāṡ ṡi ṡəṡxwa, nqāllṡa, nṡīyyba
mən ṡ-ṡāqa, nəṡṡāṡ əl-bāb, nəbda
nāxrūṡ rəṡli b-ṡwīwəṡ, wūqṡṡ ṡ-
ṡōmōbīl, hūwwa hādāṡ. ma wūqṡṡ
ṡi, ṡ-ma nāṡməl-la āna? nṡūf ṡi
hāyṡ mbīyyāṡ wūlla ṡi zārb... ṡwa
līlu. wāṡ ma nəqqi-la? u nṡīn, ṡla
yṡṡqāṡṡāṡ-lək əl-frān, ṡ ma dəqqi?
yāllāh!

— B: ya wlīdi! smāḡ-li, āna gādi
nāṡṡīk əl-pərmi. ka kān ṡi wāḡḡəd
āxūr ma gādi nāṡṡīḡ-lu ṡi. məlli
ṡīṡīni wūld n-nāṡ u ṡīṡi hāyda w
gādi nāṡṡīk əl-pərmi.

— G: w āna dāba ma ṡāləm wālu,
ma ḡāṡṡəd wālu, gā dāṡṡīni l-
pərmi...

— B: la, nṡa qūṡṡi nṡa məzyān, a-
ṡāḡbi! rāk nṡa kā-dsūq məzyān.
qūṡṡi ṡ-ṡōmōbīl ṡāndək, kūll ṡi
ṡāndək...

no debo aparcar.

— B: Bueno, vayamos ahora al grano, yo
voy a darte el permiso.

— G: ¡Muchas gracias!

— B: Pero mira, antes de que te dé el
permiso todavía tenemos que ponernos de
acuerdo tú y yo.

— G: ¿En qué vamos a ponernos de acuerdo?
¿Acaso no nos hemos entendido? Al fin y al
cabo te estoy respondiendo.

— B: ¿Entiendes? ...Si se te fallan los frenos
¿qué harás? Ésta es la última pregunta para
que te dé el permiso.

— G: ¿Cómo?

— B: Si te fallan los frenos ¿qué harás?

— G: ¿Qué son los frenos? Ese hierro que
está en el centro ¿no?

— B: Sí, eso es.

— G: De acuerdo con lo que he aprendido en
ese libro⁷⁴, no pierdo el control, no miro así,
no informo a la gente que va conmigo, no
informo a los demás, reduzco de marcha, si
no se deja reducir, la arranco, la arrojo por la
ventana, abro la puerta, empiezo a sacar mi
pie poco a poco, el coche se detiene. Eso es
todo. Si no se detiene ¿que voy a hacerle yo
[al coche]? Miro si hay un muro encalado o
un seto...y allá voy. ¿Qué voy a hacerle? ¿Y
tú, si se te rompen los frenos, qué harás?
¡Venga ya!

— B: ¡Perdona, hijo mío! Yo te daré el
permiso. Si hubiera sido otro, no se lo habría
dado. Puesto que me has parecido alguien
con educación y has venido de esta forma, te
daré el permiso.

— G: Pero yo ahora no sé nada, no he
aprendido nada, y tú me darás el permiso...

— B: ¡No, amigo mío, me dijiste que lo
haces bien, tú conduces bien! Me has dicho
que tienes coche, lo tienes todo...

⁷³ Del francés *frein*: cf. Heath, *Code-switching*, n° C-228.

⁷⁴ Se refiere al código de la circulación antes mencionado.

— G: *Yyyāh, řālāq yřđđđ řđ řđāřā b-
əl-ħāřq bāqđ ma řānkārřā⁷⁵ řđ, ġā
lā-yđāřřđnđ lā-řđyāl d-əd-dřār u
řāřđ.*

— B: *b-řwāy, b-řwāy.*

— G: *b-řwāy, b-řwāy.*

— B: *b-řwāy, b-řwāy, řāřđ?*

— G: *a! řāřđ*

— B: *ħāk, a-wlđđ.*

— G: *āřđ wla... zāřma, ħād əl-
pērmi... ħāda dāřřđnđ l-pērmi w
āna lā-nāřřān b-rāřđ bāqđ ma
wūrřřđnđ wālu, w āna nāřřđ
nāřřđ řđ wāřđ wulla yđřđnđ řđ
wāřđ.*

— B: *la, wālu, wālu, āna řānđđ...
ma řānđđ řđ řđk ř-řākk. řnřāřřāř,
ġāđđ đsūq māzyān.*

— G: *Yyyāh?*

— B: *āh!*

— G: *w āna māy lā-nřābbār əd-
đmān ř-yřđđđ ħāyda w lā-nnāřřāq
řāřđnđ n-əl-kārřēřēra, ma kāyn řđ lli
ġā yūwqāř řđđđāmi?*

— B: *la, bāyna řđk, bāyna řđk. řāw
n-řānđna řřār⁷⁶ mānnək u řřāna-
lħūm əl-pērmi, ya wlđđ.*

— G: *Yyyāh?*

— B: *āh!*

— G: *əywa, řřāh yřřāř wāldřđ!*

— B: *nřā bāyna řđk.*

— G: *Yyyāh?*

— B: *ħāk əl-kwāġāř đyāłək!*

— G: *a řđđđ, řřāh yřřāř wāldřđ!*

— B: *b-řđđđ řřāh!*

— G: *bāřāka řřāhu řđk!... u řřāř,
āna řřāř-łəř řřāř d-l-wřāq u yāřřāř
řřāřđnđ ħā l-wāřřā b-wāřđ.*

— B: *u ħāđđ l-wřřāq ħāřřā kā-
ywwřřāđ r-rūřřā āřā řāđ kā-
nāřřāř-wāř-łək a wlđđ.*

— G: *Yyyāh?*

— G: Sí, practiqué algo pero todavía no lo he puesto en marcha, los niños del pueblo me empujan y ya está.

— B: Poquito a poco.

— G: Poquito a poco.

— B: Poquito a poco ¿vale?

— G: ¡Ah! Basta.

— B: Toma, hijo mío.

— G: Ven, si... es decir, este permiso... eso es, tú me darás el permiso pero yo soy consciente de que todavía no me habéis enseñado nada así que [quizás] yo mate a alguien o alguien me mate a mí.

— B: No, de ninguna manera, yo tengo... no tengo ninguna duda acerca de ti. Conducirás bien, si Dios quiere.

— G: ¿Sí?

— B: ¡Ya lo creo!

— G: Y cuando agarro así el volante con mis manos y miro fijamente a la carretera ¿no habrá quien se pare delante de mí?

— B: No, se ve que sabes, se ve que sabes. Nos han venido [otros] peores que tú y les dimos el permiso, hijo mío.

— G: ¿Sí?

— B: Así es.

— G: ¡Pues muchas gracias

— B: Se ve que sabes.

— G: ¿Sí?

— B: ¡Toma tus papeles!

— G: ¡Muchas gracias, señor mío!

— B: ¡En el nombre de Dios!⁷⁷

— G: ¡Que Dios te bendiga!... Mira, yo te he dado un montón de documentos pero tú me has dado sólo uno.

— B: Pero este papelito es [el que vale] hasta que esté preparado el otro, entonces te lo daremos, hijo mío.

— G: ¿Sí?

⁷⁵ Del español "arrancar". Es voz del norte de Marruecos.

⁷⁶ *řřār mānnək < křār mānnək*. Acerca de *křār mān* (variante del comparativo *křār mān*) con el significado de "más que, mucho más que", cf. DAF, vol. 10, p. 524. En la voz *řřār* es interesante el paso *kř > řř*: sobre este rasgo típico de Tetuán cf. Singer, "Grundzüge", p. 242.

⁷⁷ Expresión que se usa habitualmente al iniciar una acción de una cierta trascendencia (cf. DAF, vol. 6, pp. 203-204).

- B: *ÿyyāh a wlīdi.*
 — G: *dāba hāda hüwwa l-pēirmi?*
 — B: *hāda hüwwa l-pēirmi.*
 — G: *dāba nəmši n-dīç ad-dšār u nəḥhān dīç d-dūnya ḥīn.*
 — B: *dāba mši ḥhān d-dūnya ḥīn.*
 — G: *āllāh yīrhām wāldīç, wa... b-əs-slāma lā-hbīb dyāli!*
 — B: *b-əs-slāma a wlīdi!*
 — G: *āllāh yīrhām wāldīç, b-əs-slāma ḥīna bəzzāf.*
 — B: *wa...*
 — G: *šənni?*
 — B: *wa... nṯa kā-dāçrəf, bla ma nqūl-lək.*
 — G: *šənni lā-nāçrəf?*
 — B: *īwa, āllāh yəhdīk!*
 — G: *šənni lā-nāçrəf? hqār məḥlūq, xāddām gā lā-dəgməz fīyya. āš kāyn? ndāq...*
 — B: *q-dāw.*
 — G: *q-dāw, əš çāndu? q-dāw məšçūl. ma-lu?*
 — B: *īlāq rāsək, īlāq rāsək! dəbbār çla xūk, dəbbār çla xūç! nṯa kā-tēuf, əç-šbāh kāməl w āna kā-nḥārrāk rāsi mçāk b-wāhdi.*
 — G: *əywa, šənni künṯu gā çāwnu çīyya?*
 — B: *la, āllāh yəhdīk, āllāh yəhdīk. āra-nna⁷⁹, āra-nna.*
 — G: *wa... āš ma nqūl-ləç? wa... nqūl-ləç... zāçma āna žīç çāyāq b-rāsi b-əl-hāqç çāndi mya ryāl.*
 — B: *āra-li lli çṯa llāh!*
 — G: *wa hāya!⁸⁰*
 — B: *hābbəṯ-nna ši hāža mn əğ-ğbəl!*
 — G: *la, nhābbəṯ-ləç... lā-yçāžbəç əl-qlāyn⁸¹?*
 — B: *kā-yççəbni l-qlāyn.*
 — G: *wa šāfi, çāndi wāhd əl-qlāyn*
- B: Sí, hijo mío.
 — G: ¿Ahora éste es el permiso?
 — B: Éste es el permiso.
 — G: Ahora iré al pueblo y haré de mi capa un sayo
 — B: Ahora vete y haz de tu capa un sayo.
 — G: Muchas gracias y... ¡adiós amigo mío!
 — B: ¡Adiós, hijo mío!
 — G: Muchas gracias, adiós a todos.
 — B: Pero...
 — G: ¿Qué?
 — B: Pero... tú ya sabes, no hace falta que te lo diga.
 — G: ¿Qué es lo que yo sé?
 — B: Eso, que Dios te lleve por el buen camino.
 — G: ¿Qué es lo que yo sé? Habla claro, me estás insinuando algo. ¿Qué pasa? Habla...
 — B: La 'luz'⁷⁸.
 — G: La luz ¿qué le pasa? La luz está encendida ¿qué le ocurre?
 — B: ¡Despierta, despierta, ayuda a tu hermano, ayúdalo! Tú ya ves, yo llevo toda la mañana ocupándome únicamente de ti.
 — G: Vaya ¿en qué me habéis ayudado?
 — B: Venga, que Dios te lleve por el buen camino ¡Trae para acá, trae para acá!
 — G: Y...¿Qué quieres que te diga? Y...te diré... o sea, yo he venido preparado y aquí tengo en efecto, cien reales.
 — B: ¡Trae para acá lo que hay!
 — G: ¡Ahí está!
 — B: ¡Traenos algo de la montaña!
 — G: No, te traeré... ¿te gusta el conejo?
 — B: El conejo me gusta.
 — G: Pues ya está, tengo fuera un conejo y

⁷⁸ Se refiere a la propina que le exige.

⁷⁹ *āra-nna < āra-lna.*

⁸⁰ *hāya < ha hīyya.* Sobre esta voz y sus variantes, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 195; Marçais, *Djidjelli*, p. 445.

⁸¹ Sobre esta voz (variante de *qnīyya*) cf. *DAF*, vol. 10, p. 417.

ʕla bər̄ra w mya ryāl hīyya hādi.	aquí están los cien reales.
— B: ʕāfi!	— B: ¡Está bien!
— G: hāk a sīdi!	— G: ¡Toma, señor mío!
— B: b-īsm əllāh!	— B: ¡En el nombre de Dios!
— G: hāk!	— G: ¡Toma!
— B: b-īsm əllāh!	— B: ¡En el nombre de Dios!
— G: dākūl fītha r-rhāž, īnšāllāh!	— G: ¡Ojalá te envenenes!
— B: b-əs-slāma!	— B: ¡Adiós!
— G: b-əs-slāma ʕlīk!	— G: ¡Adiós!
— B: šūkrān, b-əs-slāma.	— B: Gracias, adiós.
— G: əllāh yhānnīç!	— G: ¡Vete en paz!
— B: əllāh yʕāwəwən ya wlīdi!	— B: ¡Que Dios te ayude, hijo mío!
— G: b-əs-slāma!	— G: ¡Adiós!

GLOSARIO

Las voces que figuran en el glosario se han ordenado de acuerdo con el siguiente orden alfabético:

ʔ, ā/ā/a, b/b, č, d/d, đ/d, ə/ē, f, g, ġ, ġ, h, ħ, ʕ/ʕ/i, k, l/l, m,
n, ō/ō, p, q, r, s, š, ʕ, t/ṭ, ʕ, ū/ū, w, x, y, z, ž, ʕ

ʔāhlān: "bienvenido(s)".

ʔāsʔīla: pl. de sūʔāl.

ʔāsʔīlā: cf. ʔāsʔīla.

a: (vocativo) "¡oh!". a sīdi "¡señor mío!". a ʕāhbi "¡eh, amigo mío!".

āh: "¡ah!, ¡vale!".

āha: ¡ajá!

əllāh: cf. llāh.

āna: "yo".

āra: "¡ea!, ¡trae!, ¡da!". āra-li "¡dame, tráeme!". āra-nna "¡danos, tráenos!".

ārbʕa: "cuatro".

ārūmmāy: "honda" (para arrojar piedras).

āš: "¿qué?".

āw: "o".

āwla: "o bien".

awrāq: préstamo del árabe literario cf. wrāq (pl. de wūrqa).

āwwal: "primero". l-āwwal "el primero".

āxōr/āxūr (f. *āxra*, pl. *āxri*): "otro".
āzi: imperativo de *ža*.

b-: "con, mediante, en". *b-šwīwəš/b-šwāy* "poco a poco".

bāb: "puerta".

bāba/bāβā: "padre".

bāli (pl. *bālyīn*): "viejo, usado".

bāqi: "todavía, aún".

bārāka/bārākātu: "bendición".

bārqaq/bārqaq (*ybārqaq*): "mirar fijamente" (f- "algo").

bāš: "para que, a fin de que".

bāyn (f. *bāyna*): "claro, evidente, visible".

bāšda: "ya, entonces".

bāšt-: *bāštūm* "alguno(s) de ellos".

bda (*yībda*): "empezar, comenzar, iniciar".

baddəl (*ybaddəl*): "cambiar".

bən: (variante de *mən*) *l-bən* "¿a quién?".

bərra: "fuera, afuera".

bəzzāf: "mucho".

bga (*yībgi*): "querer, desear".

bībi/bīβi: "pavo".

bīr: "pozo".

bīfīs: "velocidad, marcha".

bī-xēr: "bien".

bīyyāf (*ybīyyāf*): "blanquear, encalar".

bla: "sin".

ḅōla (pl. *ḅōlāf*): "bombilla, luz".

ḅōnbīya (pl. *ḅōnbīyāf/ḅōnbīyāf*): "bombilla".

bqa (*yībqa*): "quedar, permanecer".

bū-ḅāw: "electricidad".

čāf: cf. *šāf*.

d-: "de" (genitivo).

dāba/dāβa: "ahora". *n-dāba* "hasta ahora".

dāk: "ese, eso".

dār: "casa".

dār (*ydār*): "hacer".

dāxīl: "interior".

dāxxəl (*ydāxxəl*): "introducir, meter".

dāxxān/dāxxān (*ydāxxān*): "ahumar".

dda (*yīddi*): "llevar, coger, poner".

dəbbār (*ydəbbār*): "apañarse, arreglárselas, sacar de apuros".

dəgdəg (*ydəgdəg*): "picar, pulverizar".

dfāš (*yīdfāš*): "empujar".

dhāš (*yīdhāš*): "aturdirse, ponerse nervioso, perder el control de sí mismo".

dīk/dīč: "ese, eso".

dīn: "religión".

dmān: "volante".

dšār: "aldea, pueblo".

dūnya: "mundo".

dxəl (*yīdxəl*): "entrar".

dxāxān: "humos".

dyāl: "de" (genitivo).

dānn (*ydānn*): "opinar".

dāhdāq (*ydāhdāq*): "pulverizar".

dāw: "luz".

dāwwa (*ydāwwi*): "alumbrar, iluminar".

dāhār (f. *dāhra*): "claro, evidente".

dārūri (f. *dārūrīyya*): "obligatorio, indispensable, necesario".

dārāb (*yādārāb*): "golpear".

du: cf. *dāw*.

dūbba: "osa, persona corpulenta o gorda".

əš: cf. *āš*.

əywa: cf. *īwa*.

əyyāh: cf. *īyyāh*.

f-: "en".

fāḅḅa (*yfāḅḅi*): "concluir, terminar un asunto".

fāmīlya: "familia".

fāš: "¿en qué?".

fāyən/fāyn: "¿dónde?". *fāyn-ma* "donde quiera que".

fḅāl: "como".

fḅām (*yīfḅām*): "entender, comprender".

fīn: cf. *fāyən/fāyn*.

fīrān: "freno, frenos".

fīrāš (*yīfīrāš*): "romper, quebrar, partir".

fīrīnār (*yfīrīnār*): "frenar".

fīḅāh (*yīfīḅāh*): "abrir".

fīḅān (*yīfīḅān*): "ser consciente" (b- "de").

fīḅāq: "sobre, encima de".

gālās: "sentado".
gāz (*ygūz*): "pasar, pasar por".
glās (*yīglās*): "sentarse, estar sentado".
grīz: "gris".

ḡa: cf. *ža*.
ḡār: "vecino".
ḡbəl: "montaña".
ḡbār/zbār (*yīzbār*): "encontrar".
ḡdāda: "gallina".
ḡdīd/ždīd (pl. *ḡdādīn /ždādīn*):
 "nuevo".
ḡra (*yīḡri*): "correr". *ḡra l-* "sucederle
 algo a alguien".
ḡūhd: "esfuerzo". *b-əḡ-ḡūhd* "con
 fuerza, enérgicamente".

ḡa: "sólo, solamente, nada más que".
ḡād/ḡādi: marca de futuro.
ḡāmqa: "abismo" (en el texto:
 "trampa").
ḡānna (*yḡānni*): "cantar".
ḡmāz (*yḡmāz*): "guiñar un ojo, llamar
 la atención de alguien".

ha: (partícula presentativa) "he aquí, ahí
 está". *hāwm* "ahí están".
ha: cf. *hād*.
hābbəṭ (*yhābbəṭ*): "bajar, hacer bajar".
hād: "este, esta".
hāda /*hāda* (f. *hādi/hādi*, pl. *hādu*,
hādūm): "este, éste".
hādāk/hādāç (f. *hādīk/hādīç*, pl. *hādūk*/
hādūç): "ese, ése".
hādra: "conversación, habla".
hāk: "ahí tienes, toma".
hākka: "así".
hānna (*yhānni*): "tranquilizar, librar
 de". *ḡāh yhānniç* "adiós, vete en
 paz".
hāni (f. *hānya*): "tranquilo".
hāwm: cf. *ha*.
hāya: cf. *ha*.
hāyda /*hāydāç/ hāydāk*: "así, de esta
 forma".
hbəṭ: "bajar, descender".
hda (*yāhdi*, *yəhdi*): "guiar, conducir,
 llevar por el buen camino".
hdār (*yīhdār*): "hablar".

hdīr: "ruido del motor".
hīyya: "ella".
hna/hnāya: "aquí".
hūma: "ellos, ellas".
hūwwa: "él".

hāfəḍ: part. act. de *hāfəḍ* "aprender de
 memoria".
hāləf: part. act. de *hāləf* "jurar". *hāləf b-*
dīni "juro por mi religión".
hāl: "estado, situación".
hāll (*yhāll*): "abrir".
hāllūf (pl. *hālāf*): "jabalí".
hāmmāq (*yhāmmāq*): "volver loco a
 alguien".
hāqq: *b-əl-hāqq* "pero, empero,
 ciertamente".
hārrāk (*yhārrāk*): "mover, poner en
 movimiento".
hātta: "hasta, hasta que, incluso,
 también".
hāwəl (*yhāwəl*): "intentar".
hāy: "muro, pared".
hāza: "cosa". *ši hāza* "algo".
hbīb: "amigo, persona querida, amigo
 íntimo".
hdīd: "hierro".
hdūra: "pendiente".
həfəḍ (*yəhəfəḍ*): "aprender de memoria,
 memorizar, recordar".
hmār: "asno, burro".
hna: "nosotros".
hžār: "piedra, roca".

īda: "si" (condicional).
īla: "si" (condicional).
īnšāllāh: "ojalá, si Dios quiere".
īsm: *b-īsm*, *b-īsmi* "en el nombre de".
īwa: "bueno, vaya, pues".
īyyāh: "sí".
īyyāk: *āna w īyyāk* "tú y yo".

ka: "si" (conjunción condicional irreal).
kā: preverbio del imperfectivo.
kāl/kla: *dākūl* (en el texto no aparece el
 perfectivo de este verbo. Damos pues
 aquí las dos formas que figuran en
 Singer, "Grundzüge", p. 256).
kāməl (pl. *kāmlīn*): "completo".

kān (*ykūn*): "ser, estar".
kānṭār (*ykānṭār*): "cantar".
kārṭa: "carta, documento".
kārrēṭera: "carretera".
kāxa: "caja de cambios".
kāyn (pl. *kāynīn*): part. act. de *kān* "ser".
kīf/kīfās: "¿cómo, de qué manera?".
krāṭan: "cartones".
krūt: "piedras, guijarros, cantos".
ksīda: "accidente".
kṭāb (*yīktāb*): "escribir".
ktāb/kṭāb: "libro".
kūdyā: "colina".
kūll: "cada, todo".
kwāgāṭ: "papeles, documentos".

l-/la-/lā-/al-/āl-: artículo determinado.

l-: "a, para".

la: "no".

lā-: preverbo del imperfectivo.

lābās: "¿bien, estás bien?".

lāṭīf: ya *lāṭīf* "¡vaya por Dios, que calamidad!".

lawāzim: "requisitos, cosas o documentos indispensables".

lāwra: "parte trasera".

lāxxri: "último".

llāh/əllāh/llāhu/llāh/llāhi: "Dios".

līhīn: "allí".

līl: "noche". *b-əl-līl* "de noche".

līl-: "a, hacia, para". *līli* "hacia mí, para mí".

lli: pron. relativo.

lōr: "atrás, parte posterior".

lūh (pl. *lwāḥ*): "tabla de madera en la que los niños escriben aleyas del Corán para aprenderlas de memoria".

lūmāyn: "dos días".

lūwwli: "primero".

lwāḥ: pl. de *lūh*.

lyānna: "porque".

ma: "no".

ma: "¿qué?". *ma-lu* "¿qué le pasa?".

māhšī: "que se estrella, da de lleno contra algo".

mārra: "vez".

māšī: "no".

māži (f. *māža*, pl. *māžyīn*): part. ac. de *ža* "venir".

māšdūr: "quebrado, roto".

māšrūf: "conocido, famoso".

mbīyyāṭ: "blanqueado, encalado".

mdīna: "ciudad".

maktūbīn: "escritos".

mālli: "cuando, desde que".

māmsūh (pl. *māmsūhīn*): "usado, desgastado".

māmnūš: "prohibido".

mān/māl/mn: "de, desde".

mān: *l-mān* "¿a quién?".

māskūn: "embujado, habitado, por los *žnūn*".

māššūl: "encendido".

māššāb: "¡ah!, ¡ojalá que!, ¡si pudiera ser!".

māṭlūq: "claro, suelto".

māzyān: "bien, bueno".

māḍxxma: "excelente, estupenda".

māgāllāf: "envuelto, recubierto, tapado por".

mādy: "cuando".

mra: "mujer, esposa".

mrāya: "espejo".

mrīṭa: "enferma".

msāyl: "cuestiones".

msīd: "escuela coránica".

mša (*yīmšī*): "ir".

mūhīmm: "importante". *l-mūhīmm* "lo importante es, en resumidas cuentas, vayamos al grano, abreviando, en pocas palabras".

mūra: "detrás, atrás".

mūṭāš (pl. *mwāṭāš*): "lugar, sitio".

mwāṭāš: pl. de *mūṭāš*.

mya: "cien".

mša: "con".

n-: "a, hacia".

nāqqəz (*ynāqqəz*):

nāqra: *nāqra šībīyya* "producto para pulir o brillantar" (?)

nās: "gente, personas".

nāšrāni: "cristiano, europeo".

nāḍq (*yīndāq*): "hablar".

nāḍr (*yīndār*): "mirar, ver".

nhār: "día".

- nmār*: "pantera".
nsīb: "pariente".
nša: "tú".
nšīn/ nšīn/nšīna/nšīna: "tú".
nšām: "sí".
pēirmi: "permiso, carnet".
qāl (*yqūl*): "decir".
qālb: "corazón, meollo".
qāllāš (*yqāllāš*): "arrancar".
qāššār (pl. *qāššārīn*): "que pasa la velada charlando".
qāššār (*yqāššār*): "cortar".
qbāl: "antes". *qbāl-ma* "antes de que".
qbīla: "tribu".
qdām/qdāmīn: "viejos".
qdār (*yāqdār*): "poder, ser capaz de".
qlāyn: "conejo".
qlāš (*yāqlāš*): "quitar, levantar, arrancar".
qqa (*yīqqi*): "hacer, poner, colocar, meter".
qra (*yāqra*): "leer, estudiar".
qrāt (*yāqrāt*): "quebrar, romper".
qrāya: "lectura, estudio".
qtāl (*yāqtāl*): "matar".
quddām : "delante". *l-quddām* "adelante, hacia la parte delantera".
quffa: "cesta, cerón".
ra: "he aquí, ahí está".
rāhma: "misericordia, compasión".
rānkār (*yrānkār*): "arrancar, poner en marcha".
rās: "cabeza". *b-rāsi* "yo mismo, yo personalmente".
rāda (*yārāda*): "estar contento, estar satisfecho".
rākkāb (*yrākkāb*): "hacer subir, hacer montar".
rāgb (*yārgāb*): "rogar, suplicar, pedir".
rhāž: "veneno".
rāhām (*yīrhām*): "apiadarse, tener compasión de".
rkāb (*yārkāb*): "montar, subir a un coche, cabalgar".
rqa: cf. *qqa*.
ršāq (*yāršāq*): *ršāq l-* "gustar, causar placer a".
rūwwān (*yrūwwān*): "enredar, liar a alguien".
rūxša: "permiso".
rūzma: "hatillo, paquete, montón de ropa".
rwāyq/rwāyad: "ruedas, llantas, neumáticos".
ryāl: "real".
ržāš (*yāržāš*): "volver, regresar".
ržāl: "pie". *ržāli* "mi pie".
sādāt: pl. de *sīyyad*.
sālām: "paz".
sāq (*ysūq*): "conducir, guiar".
sāqəš: "suspendido, que no ha aprobado un examen".
sāqya: "acequia".
sbīār: "hospital".
sāllək (*ysāllək*): "mostrarse complaciente con".
sānsūr: "columna vertebral".
shāt (*yīshāt*): "dormirse".
sīdi: "señor mío".
sīmāna: "semana".
siyāqa: "conducción".
sīyyāra: "coche, automóvil".
sīyyāb (*ysīyyāb*): "tirar, arrojar".
sīyyad: "señor, santo".
skēč: "sketch, pieza cómica".
skāyri: "borracho".
slāma: *b-əs-slāma* "adiós".
smāh (*yīsmāh*): "permitir, perdonar".
smāš (*yīsmāš*): "escuchar, oír".
srāq (*yīsrāq*): "robar".
sšāftāh (*yīššāftāh*): "inaugurar".
sšānna (*yīššānna*): "esperar".
sšīwīn: "pequeños".
sūḡāl: "pregunta".
sūxra: "encargo, recado, comisión".
sšāl (*yīššāl*): "toser".
š: cf. *āš*.
šabbār (*yšabbār*): cf. *šabbār*.
šābrīn: "que sujetan, que agarran".
šāf/čāf (*yšāf/yčāf*): "ver, mirar". La 1ª pers. del perfectivo es *šūff*.
šāržəm: "ventana".

šabbāh (yšəbbāh): "encontrar parecido a alguien con alguien".

šabbār (yšəbbār): "agarrar, asir, sujetar, coger, atrapar".

šakk: "duda".

šənni/šinni: "qué". Es el f. de *šənnu* pero se usa como interrogativo invariable.

šənnu: "¿qué?".

šǧūl: "trabajo, ocupación". *šǧli* "asunto mío, algo de mi incumbencia".

šhāl: "¿cuánto?".

ši: "un, uno, algo".

šībīyya: "de color azul celeste".

škūn: "¿quién?".

šra (yšri): "comprar".

šūkrān: "¡gracias!".

šwāy/šwīwāš: "poco, poquito, un poco".

šāfi: "basta, es bastante, es suficiente".

šāhəb: "compañero, amigo, colega".

šārrəḍ (yšārrəḍ): "enviar".

šbābāḥ: "zapatos".

šbāh: "mañana".

šāāla: "ensalzado sea, Altísimo".

šāšriḥ: "identidad".

šəmma/šəmmāya: "allí".

šəxwa (yšəxwa): "reducirse (marcha), vaciarse"ç

šfāhəm (yšfāhəm): "entenderse con alguien".

šmānya: "ocho".

šqāḥḥ (yšqāḥḥ): "romperse, cortarse".

šālləm (yšālləm): "aprender, estudiar".

šāməl (yšāməl): "tratar algo con con alguien".

šāl (yšāl): "durar".

šāləq: *šāləq yīddi* "practiqué".

šānbāq (yšānbāq): "abollar, hacer un chichón".

šāqa: "ventana, ventanilla".

šārrāf: "zapatero".

šəlḥāš: "trece".

šāh: "espalda". *šāhru* "su espalda".

šāhən (yšāhən): "moler".

šhīn: "harina, molienda".

šīqān: pl. de *šāqa*.

šlāq (yšlāq): "soltar, liberar".

šlāš (yšlāš): "subir".

šōmōbīl (pl. *šōmōbīlāt*): "coche, automóvil".

šrīq: "camino, carretera".

šūnḥūšyāḥ: "tonterías".

u/w: "y".

ūxra: "otra".

w: cf. *u*-.

wa: cf. *u*-.

wāhəd/wāhəd/wāh: "un, una" (artículo indefinido).

wāhəd: *b-wāhəda* "ella sola", *b-wāhədi* "yo solo".

wālākīn: "pero, empero, sin embargo".

wāldīn: "padres (padre y madre)."

wāldīk/wāldīč "tus padres".

wāllāhi: "por Dios".

wālu: "nada".

wāqīla: "quizás".

wārqa/wūrqa: (pl. *wrāq*), dim. *wrīqa* (pl. *wrīqāt/wrīqāt*). *l-wrāq* "los papeles, los documentos, la documentación, los formularios".

wāš: "¿qué, acaso?".

wāxxa: "vale, de acuerdo, bien, bueno, pues".

wāən: "oreja". *wūdənək* "tu oreja".

wlīdi: "hijito mío".

wla: "si" (condicional).

wqāf (yšwqāf): "parar, detenerse, estacionar, aparcar".

wqūf: "parada, estacionamiento"

wra: cf. *lāwra*.

wūld (pl. *wlād/wlād*): "niño, hijo, chico, muchacho".

wūlla: "o, o bien".

wūrqa: cf. *wārqa*.

wūrri (yšwūrri): "mostrar, enseñar".

wūš: "mitad. medio, en medio de, en el centro de".

wūš: "tiempo".

wūššəd (yšwūššəd): "preparar".

- xäddäm* (pl. *xäddämīn*): "que trabaja, trabajador, obrero".
- xälla* (*yxälli*): "dejar".
- xārāž*: part. act. del verbo *xrāž/xrāž* "salir".
- xārrāž* (*yxārrāž*): "sacar".
- xāšš* (*yxūšš*): "querer, necesitar".
- xēr*: "bien, mejor"ç
- xlāš* (*yāxlāš*): "asustar, espantar".
- xmīs*: *lā-xmīs* "el jueves".
- xrāž/xrāž* (*yāxrāž*): "salir".
- xṭār*: *xṭār mən*: "más que".
- xu*: "hermano". *xūk/xūç*: "tu hermano".
- xwa* (*yāxwi*): "vaciar, reducir la marcha".
- ya*: (vocativo) "¡oh!".
- yāk/yāç*: "¿no es así, no, verdad?".
- yāllāh*: "¡ea, venga, vamos!".
- yīdd* (pl. *yīddīn*): "mano".
- yīmma*: "madre, mamá".
- yūm* (dual *yūmāyn/yūmāyən*): "día".
- zāhhāq* (*yzāhhāq*): "hacer resbalar".
- zārb*: "seto".
- zāšma*: "es decir, o sea".
- zīyyār* (*yzīyyār*): "apretar, comprimir, oprimir, tratar con severidad".
- zyāl*: *zyāl-li* "me parece".
- ža* (*yži*, imperat. *āži*): "venir".
- žāwəb* (*yžāwəb*): "responder, contestar".
- žbār*: cf. *ğbār*.
- ždādīn*: cf. *ğdādīn*.
- žīžān*: "cristales".
- žmāš* (*yžmāš*): "recoger, reunir".
- žūž*: "dos".
- šābba* (*yšābbi*): "llevar, coger".
- šād*: "entonces, de nuevo".
- šāddəl* (*yšāddəl*): "preparar, reparar, arreglar, hacer".
- šāləm*: "que sabe, conocedor".
- šālləm* (*yšālləm*): "enseñar, informar".
- šāmāyən*: "dos años".
- šāmmər*: (con negación) "nunca".
- šāmmri... ma* "yo... nunca".
- šānd*: "en, junto a, en casa de".
- šāndā*: *šāndāç* "ten cuidado, ándate con ojo".
- šānwān*: "título, dirección".
- šārāf*: part. act. de *šrāf* "saber, conocer".
- šāwəd* (*yšāwəd*): "repetir, volver a empezar, reanudar, contar, narrar".
- šāwən* (*yšāwən*): "ayudar".
- šāyāq*: "despierto, perspicaz, astuto".
- šāyl* (pl. *šyāl*): "niño, hijo, chico, chaval".
- šāyn*: "ojo, fuente".
- šāyyāt* (*yšāyyāt*): "llamar, gritar".
- šāyyən* (*yšāyyən*): "echar mal de ojo".
- šāzzīyya*: "negra".
- šla*: "sobre, encima de, contra".
- šlāš*: "¿por qué?".
- šlāyn*: "casi, a punto de".
- šmāl* (*yšmāl*): "hacer".
- šrāf* (*yšrāf*): "saber, conocer".
- šrāq* (*yšrāq*): "sudar".
- šṭa* (*yšṭi*): "dar, otorgar".
- šyāl*: cf. *šāyl*.
- šžəb* (*yšžəb*): "gustar (algo a alguien)".

BIBLIOGRAFIA

- AGUADÉ, J.; "Dialekt und Straßenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheinprüfung". En: *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Herausgegeben von Jens Lüdtke. Tübingen 1996, pp. 73-81.
- AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *EDNA* 1(1996), pp. 197-213.
- AQUILINA, J.; *Maltese-English Dictionary*. 2 vols.. Malta 1987-1990.

- AQUILINA, J.; *The Structure of Maltese-A Study in Mixed Grammar and Vocabulary*. Malta 1959
- ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral] Göteborg 1977.
- BEHNSTEDT, P./WOIDICH, M.; *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. 2 vols. Wiesbaden 1988.
- BENYAHIA, L./AGUADÉ, J.; "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí". En: *al-Qanṣara* 8 (1987), pp. 191-202.
- BRAVMANN, M. M.; "On two cases of consonant change in Modern Arabic dialects". En: *Arabica* 7 (1960), pp. 196-198.
- BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), pp. 1-32.
- BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat. I, Textes, transcription et traduction annotée*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, tome 20. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1931.
- BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat. II, Glossaire*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, tome 49. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1952.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et phonologie*. Paris 1960.
- CANTINEAU, J.; "Les parlers arabes du Département d'Oran". En: *Revue Africaine* 84 (1940), pp. 220-231.
- COHEN, M.; *Le parler arabe des Juifs d'Alger*. Paris 1912.
- COLIN, G.S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.
- CORRIENTE, F.; "South Arabian features in Andalusí Arabic". En: P. Wexler, A. Borg, S. Somekh (eds.); *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1989, pp. 94-103.
- ELYAACOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. [Tesis doctoral] Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Autónoma de Madrid. Madrid 1996.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-* dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)". En: *Matériaux arabes et sudarabiques*. 1995-196. Nouvelle série 7. Numéro coordonné par Catherine Taine-Cheikh. Paris 1996, pp. 115-144.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 5). Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain. Institut Orientaliste, 1972.
- HEATH, J.; *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. Library of Arabic Linguistics, no. 9. London/ New York 1989.
- LAOUST, E.; "Les dialectes berbères du Rif". En: *Hespéris* 7 (1927), pp. 173-208.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, tome 29. Paris 1922.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. (Langues d'Amérique et d'Orient). Paris, Adrien Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris 1956.
- MARÇAIS, W./ GUÏGA, A.; *Textes arabes de Takroûna. 1. Textes, transcription et traduction annotée*. Paris 1925. 2. *Glossaire*. Paris 1958-1961.

- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes. Paris 1911.
- PENNACCHIETTI, F.A.; "Considerazioni sulla preposizione berbera /n-ʃ". En: *Atti del secondo congresso internazionale di linguistica camito-semitica*. Firenze 1974, pp. 307-314.
- PRÉMARE, A. L. DE; *Dictionnaire arabe français*. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs. Vols. 1-12. Paris 1993-1999.
- PROCHÁZKA, S.; *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*. Dissertationen der Universität Wien, 238. Wien 1993.
- RENISIO, A.; *Étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen du Rif et des Senhaja de Srair. Grammaire, textes et lexiques*. Paris, E. Leroux, 1932.
- ROMEO BIEDMA, F. J.; "Los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí". En: *EDNA* 3 (1998), pp. 125-137.
- SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 106-125.
- STILLMAN, N. A.; *The language and culture of the jews of Sefrou, Morocco: An ethnolinguistic study*. Journal of Semitic Studies, *monograph no.11*. Manchester 1988.
- WESTERMARCK, E.; *Ritual and Belief in Morocco*. 2 vols. London 1926.